Giuseppe Ungaretti
Traducció de Rossend Arqués

GRIDASTI: SOFFOCO

Non potevi dormire, non dormivi...
Gridasti: Soffoco...
Nel viso tuo scomparso già nel teschio,
Gli occhi, che erano ancora luminosi
Solo un attimo fa,
Gli occhi si dilatarono... Si persero...
Sempre ero stato timido,
Ribelle, torbido; ma puro, libero,
Felice rinascevo nel tuo sguardo...
Poi la bocca, la bocca
Che una volta pareva, lungo i giorni,
Lampo di grazia e gioia,
La bocca si contorse in lotta muta...
Un bimbo è morto...

Nove anni, chiuso cerchio,
Nove anni cui né giorni, né minuti
Mai più s'aggiungeranno:
In essi s'alimenta
L'unico fuoco della mia speranza.
Posso cercarti, posso ritrovarti,
Posso andare, continuamente vado
A rivederti crescere
Da un punto all'altro
Dei tuoi nove anni.
Io di continuo posso,
Distintamente posso
Sentirti le mani nelle mie mani:
Le mani tue di pargolo
Che afferrano le mie senza conoscerle;
Le tue mani che si fanno sensibili,

CRIDARES: M'OFEGO

No podies pas dormir, no dormies...
Cridares: m'ofego...
Al teu rostre dissipat ja en els ossos,
Els ulls, plens de llum encara
Només fa un moment,
Els ulls es dilataren... Es perderen...
Jo sempre havia estat tímid,
Turbulent, díscol; però lliure, pur
I feliç renaixia al teu esguard...
A més la boca, la boca
Que una volta semblava, al llarg dels dies,
Llampec de gràcia i joia;
La boca es va retorçar en lluita muda...
Un infant és mort...

Nou anys, cercle clos,
Nou anys, als quals ni un dia ni un minut
Mai més s'hi afegiran;
En ells s'alimenta
El foc únic de la meva esperança.
Jo puc cercar-te, puc tornar a trobar-te,
Puc anar, constantment vaig
A reveure't créixer
Del cap a la fi
D'aquests teus nou anys.
Sense parar puc,
Distintament puc
Sentir-te les mans a les meves mans;
Mans teves de pàrvul
Que aferren les meves sense conèixer-les;
Les teves mans que sensibles es tornen,

Sempre più consapevoli
Abbandonandosi nelle mie mani;
Le tue mani che diventano secche
E, sole —pallidissime
Sole nell'ombra sostano...
Le settimana scorsa eri fiorente...

Ti vado a prendere il vestito a casa,
Poi nella cassa ti verranno a chiudere
Per sempre. No, per sempre
Sei animo della mia anima, e la liberi.
Ora meglio la liberi
Che non sapesse il tuo sorriso vivo:
Provala ancora, accrescile la forza,
Se vuoi —sino a te, caro!— che m'innalzi
Dove il vivere è calma, è senza morte.

Sconto, sopravvivendoti, l'orrore
Degli anni che t'usurpo,
E che ai tuoi anni aggiungo,
Demente di rimorso,
Come se, ancora tra di noi mortale,
Tu continuassi a crescere;
Ma cresce solo, vuota,
La mia vecchiaia odiosa...

Come ora, era di notte,
E mi davi la mano, fine mano...
Spaventato tra me e me m'ascoltavo:
È troppo azzurro questo cielo australe,
Troppi astri lo gremiscono,
Troppi e, per noi, non uno familiare...

Lliurant-se més conscients cada cop
A les meves mans;
Les teves mans que seques esdevenen
I, ben soles, —pal·lidíssimes.
Soles a l'ombra reposen...
La setmana passada eres florent...

Ara et vaig a buscar el vestit a casa,
A la caixa després vindran a cloure't
Per sempre més. No, per sempre
Ets ànim de les meva ànima
I me l'alliberes.
Millor l'alliberes ara
Que no ho faria, viu, el teu somriure;
Prova-la un cop més, acreix-li la força,
Si vols —oh car, fins a tu— que m'enlairi
On el viure és quietud, és sens mort.

Reparo, sobrevivint-te, l'horror
Dels anys que t'usurpo,
I que als teus anys afegeixo,
Enfollit per la recança,
Com si, mortal encara entre nosaltres,
Seguissis creixent;
Però sols creix, buida,
Aquesta meva vellesa odiosa...

Com ara, era de nit,
I em donaves la mà, fina mà...
Espaordit, escoltava dins meu:
És massa blau aquest cel de mitjorn,
Massa estrelles el curullen,
Massa i, per a nosaltres, cap de familiar...

(Cielo sordo, che scende senza un soffio,
Sordo che udrò continuamente opprimere
Mani tese a scansarlo...)

(Cel sord, que davalla sense alè,
Sord que oiré constantment oprimir
Mans dispostes a esquivar-lo...)

Giuseppe Ungaretti
Traducció de Josep Ballester

SENTIMENTO DEL TEMPO

CANTO PRIMO

O sorella dell'ombra,
Notturna quanto piú la luce ha forza,
M'insegui, morte.

In un giardino puro
Alla luce ti diè l'ingenua brama
E la pace fu persa,
Pensosa morte,
Sulla tua bocca.

Da quel momento
Ti odo nel fluire della mente
Approfondire lontananze,
Emula sofferente dell'eterno.

Madre velenosa degli evi
Nella paura del palpito
E della solitudine,

Bellezza punita e ridente,
Nell'assopirsi della carne
Sognatrice fuggente,

Atleta senza sonno
Della nostra grandezza,

Quando m'avrai domato, dimmi:

Nella malinconia dei vivi
Volerà a lungo la mia ombra?

SENTIMENT DEL TEMPS

CANT PRIMER

Oh germana de l'ombra,
nocturna quan la llum té més força,
em persegueixes, mort.

En un pur jardí
et donà a la llum la ingènua ànsia
i la pau fou perduda,
pensarosa mort,
sobre la teva boca.

Des d'aquell moment
t'escolte en el fluir de la ment
aprofundir llunyanies
èmula adolorida de l'etern.

Mare verinosa de les edats
en la paüra del batec
i de la solitud,

Bellesa castigada i riallera,
en l'adormir-se de la carn
somniadora fugaç,

Atleta sense son
de la nostra grandesa,

Quan m'hages domat, dis-me:

En la malenconia dels vius
volarà llargament la meva ombra?

CANTO SECONDO

Scava le intime vite
Della nostra infelice maschera
(Clausura d'infinito)
Con blandizia fanatica
La buia veglia dei padri.

Morte, muta parola,
Sabbia deposta come un letto
Dal sangue,
Ti odo cantare come una cicala
Nella rosa abbrunata dei riflessi.

CANT SEGON

Cava les íntimes vides
de la nostra màscara infeliç
(clausura d'infinit)
amb blanor fanàtica
la fosca vetla dels pares.

Mort, muda paraula,
sorra deposada com un llit
per la sang,
t'escolte cantar com una cigala
a la rosa endolada dels rellums.

CANTO TERZO

Incide le rughe segrete
Della nostra infelice maschera
La beffa infinita dei padri.

Tu, nella luce fonda,
O confuso silenzio,
Insisti come le cicale irose.

CANT TERCER

Esculp les arrugues secretes
de la nostra màscara infeliç
la befa infinita dels pares.

Tu, en la profunda llum,
oh confús silenci,
insisteixes com les cigales iracundes.

CANTO QUARTO

Mi presero per mano nuvole.

Brucio sul colle spazio e tempo,
Come un tuo messaggero,
Come il sogno, divina morte.

CANT QUART

Em prengueren per mà núvols.

Creme sobre el collet espai i temps,
com un missatger teu,
com el somni, divina mort.

CANTO QUINTO

Hai chiuso gli occhi.

Nasce una notte
Piena di finte buche,
Di suoni morti
Come di sugheri
Di reti calate nell'acqua.

Le tue mani si fanno come un soffio
D'inviolabili lontananze,
Inafferrabili come le idee,

E l'equivoco della luna
E il dondolio, dolcissimi,
Se vuoi posarmele sugli occhi,
Toccano l'anima.

Sei la donna che passa
Come una foglia

E lasci agli alberi un fuoco d'autunno.

CANT CINQUÈ

Has clos els ulls.

Naix la nit
plena de falses buidors,
de sorolls morts
com de suros
de xàrcies esteses a l'aigua.

Les teues mans es fan com una bufada
d'inviolables llunyanies,
inaprehensibles com les idees,

i l'equívoc de la lluna
i el gronxament, dolcíssims,
si vols posar-me'ls sobre els ulls,
toquen l'ànima.

Ets la dona que passa
com una fulla

i deixes als arbres un foc de tardor.

CANTO SESTO

O bella preda,
Voce notturna,
Le tue movenze
Fomentano la febbre.

Solo tu, memoria demente,
La libertà potevi catturare.

Sulla tua carne inafferrabile
E vacillante dentro specchi torbidi,
Quali delitti, sogno,
Non m'insegnasti a consumare?

Con voi, fantasmi, non ho mai ritegno,

E dei vostri rimorsi ho pienno il cuore
Quando fa giorno.

CANT SISÈ

Oh bella presa,
veu nocturna,
els teus moviments
fomenten la febra.

Solament tu, memòria dement,
podies capturar la llibertat.

Sobre la teva carn inaprehensible
i vacil·lant dins d'espills tèrbols,
quins delits, somni,
no m'ensenyares a consumar?

Amb vosaltres, fantasmes, no tinc mai cautela,

I dels vostres remordiments tinc ple el cor
quan es fa de dia.